Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ten), który sprawił, że po prawicy Mojżesza szło Jego wspaniałe ramię, który przed nimi rozdzielił wody, aby uczynić sobie\* wieczne imię?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie jest Ten, dzięki któremu prawicy Mojżesza towarzyszyło Jego wspaniałe ramię, który przed nimi rozdzielił wody, aby zapewnić sobie wieczne imię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który prowadził ich prawicą Mojżesza dzięki swemu chwalebnemu ramieniu i rozdzielił wody przed nimi, aby uczynić sobie wieczne imię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który ich wiódł po prawicy Mojżeszowej ramieniem wielmożności swojej? który rozdzielił wody przed nimi, aby sobie uczynił imię wieczne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który wywiódł za prawicę Mojżesza ramieniem majestatu swego, który przeciął wody przed nimi, aby sobie uczynił imię wieczne? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który sprawił, że szło po prawicy Mojżesza Jego ramię chwalebne, i który rozdzielił wody przed nimi, zyskując sobie imię wieczyste, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który sprawił, że po prawicy Mojżesza szło wspaniałe jego ramię, który przed nimi rozdzielił wody, aby sobie zapewnić wieczne imię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który sprawił, że po prawicy Mojżesza szło Jego chwalebne ramię, który rozdzielił wody przed nimi, aby zdobyć sobie wieczną sławę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który sprawił, że Jego chwalebne ramię towarzyszyło prawej ręce Mojżesza; Ten, który rozdzielił przed nimi wodę, zyskując sobie wiekuiste imię; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który sprawił, że prawicy Mojżesza towarzyszyło jego ramię chwalebne, który rozdzielił wody przed nimi, aby sobie zapewnić wiekuistą sławę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто повів правицею Мойсея, рамено його слави? Заволодів над водою перед його лицем, щоб зробити йому вічне імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który po prawicy Mojżesza prowadził ramię Swej wspaniałości; który rozdzielił przed nimi wody, by uczynić Sobie wieczne Imię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, który sprawił, że jego piękne ramię szło po prawicy Mojżesza; Ten, który rozdzielił wody przed nimi, by uczynić sobie imię trwające po czas niezmierzony; |

1. 1) sobie : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)